

DECLARAÇÃO PROVISÓRIA DE CONFORMIDADE DO TRABALHO MARÍTIMO – PARTE I

INTERIM DECLARATION OF MARITIME LABOUR COMPLIANCE – PART I

(A presente Declaração deve acompanhar o Documento de Conformidade do Trabalho Marítimo do Navio)
(*This Declaration must be attached to the ship's Maritime Labour Document of Compliance*)

Emitida nos termos da alínea a) do parágrafo 1 do artigo II da Convenção sob a autoridade do Governo da República Portuguesa, pela DIREÇÃO-GERAL DE RECURSOS NATURAIS, SEGURANÇA E SERVIÇOS MARÍTIMOS

Issued under Article II, paragraph 1(a), of the Convention under the authority of the Government of the Portuguese Republic, by DIREÇÃO-GERAL DE RECURSOS NATURAIS, SEGURANÇA E SERVIÇOS MARÍTIMOS

O navio com as seguintes características:
The following ship:

NOME DO NAVIO <i>Name of ship</i>	NÚMERO IMO <i>IMO number</i>	ARQUEAÇÃO BRUTA <i>Gross tonnage</i>

é explorado de acordo com as prescrições da Norma A5.1.3 da Convenção do Trabalho Marítimo, 2006.
is maintained in accordance with Standard A5.1.3 of the Convention.

O abaixo-assinado declara, em nome da autoridade competente supramencionada, que:
The undersigned declares, on behalf of the abovementioned competent authority, that:

(a) As disposições da Convenção do Trabalho Marítimo estão totalmente incorporadas nas prescrições nacionais abaixo indicadas;

The provisions of the Maritime Labour Convention are fully embodied in the national requirements referred to below;

(b) Estas prescrições nacionais estão contidas nas disposições nacionais abaixo referidas; são fornecidas explicações relativas ao conteúdo destas disposições, se necessário;

These national requirements are contained in the national provisions referenced below; explanations concerning the content of those provisions are provided where necessary;

(c) Os detalhes de qualquer disposição equivalente no conjunto, aplicável nos termos dos parágrafos 3 e 4 do artigo VI, são fornecidos <sob a rubrica correspondente das prescrições nacionais a seguir enumeradas> <na secção a seguir prevista para o efeito>¹;

The details of any substantial equivalencies under Article VI, paragraphs 3 and 4, are provided <under the corresponding national requirement listed below> <in the section provided for this purpose below>¹;

(d) Quaisquer isenções concedidas pela autoridade competente ao abrigo do Título 3 estão claramente indicadas na secção a seguir prevista para o efeito;

Any exemptions granted by the competent authority in accordance with Title 3 are clearly indicated in the section provided for this purpose below; and

(e) As prescrições relativas a uma categoria específica de navios previstas pela legislação nacional são igualmente mencionadas sob a rubrica correspondente.

Any ship-type specific requirements under national legislation are also referenced under the requirements concerned.

¹ Riscar o que não interessa.
Strike out the statement which is not applicable.

1. Idade mínima (Regra 1.1)**Minimum age (Regulation 1.1)**

- a) É proibido o emprego, ou a contratação ou o trabalho a bordo de qualquer pessoa com menos de 16 anos de idade;
The employment, engagement or work on board a ship of any person under the age of 16 shall be prohibited;
- b) É proibida a prestação de trabalho noturno a marítimos com menos de 18 anos, exceto nas seguintes circunstâncias:
Night work of seafarers under the age of 18 shall be prohibited, except in the following circumstances:
- i) Na medida do necessário para a sua formação efetiva no quadro de programas e horários estabelecidos, desde que não ocorra no intervalo compreendido entre as zero e as cinco horas;
As long as necessary for the effective training within the framework of programs and schedules established, provided that it won't occur between midnight and 5 a.m.;
 - ii) Quando seja indispensável para prevenir ou reparar prejuízo grave para o navio, devido a facto anormal e imprevisível ou a circunstância excecional ainda que previsível, cujas consequências não podiam ser evitadas, desde que não haja outro marítimo disponível e por um período não superior a cinco dias úteis. Nesta situação o menor tem direito a um período equivalente de descanso compensatório, a gozar nas três semanas seguintes;
Whenever needful to prevent or repair serious damage to the ship, due to abnormal and unpredictable fact or exceptional, yet predictable, circumstance which consequences could not be avoided, provided there's no other seafarer available and for a period no longer than five working days. In this situation, the under age has the right within the following three weeks to an equivalent compensatory rest period;
- c) É proibido o emprego, ou a contratação ou o trabalho de marítimos com menos de 18 anos quando o trabalho for suscetível de comprometer a sua saúde ou a sua segurança, nomeadamente, nenhum marítimo menor de 18 anos deve realizar as tarefas indicadas no anexo A a esta Declaração.
The employment, engagement or work of seafarers under the age of 18 shall be prohibited where the work is likely to jeopardize his health or safety, in particular, no seafarer under 18 shall carry out the duties indicated in annex A of this Declaration.
- d) O armador deve proporcionar ao menor condições de trabalho adequadas à idade e ao desenvolvimento do mesmo e que protejam a segurança, a saúde, o desenvolvimento físico, psíquico e moral, a educação e a formação, prevenindo em especial qualquer risco resultante da sua falta de experiência ou da inconsciência dos riscos existentes ou potenciais;
The shipowner shall provide the underage with the working conditions proper to his age and development and that protects his safety, health, physical, psychic and moral development, education and training, preventing in particular any risk resulting from his lack of experience or of his unawareness of existing or potential risks;
- e) O armador deve, em especial, avaliar os riscos relacionados com o trabalho, antes de o menor o iniciar ou antes de qualquer alteração importante das condições de trabalho, incidindo nomeadamente sobre:
The shipowner shall, in particular, assess the risks related with the work, before the underaged commences it or before any important change in the working conditions, occurring namely on the following:
- i) Equipamento e organização do local e do posto de trabalho;
Equipment and organisation of the work place and job;
 - ii) Natureza, grau e duração da exposição a agentes físicos, biológicos e químicos;
Nature, degree and time of exposure to physical, biological and chemical agents;
 - iii) Escolha, adaptação e utilização de equipamento de trabalho, incluindo agentes, máquinas e aparelhos e a respetiva utilização;
Choosing, adaptation and using of working equipment, including agents, machinery and appliances and their usage;
 - iv) Adaptação da organização do trabalho, dos processos de trabalho ou da sua execução;
Adaptation of the working organisation, of working processes or of its execution;
 - v) Grau de conhecimento do menor no que se refere à execução do trabalho, aos riscos para a segurança e a saúde e às medidas de prevenção.
Level of knowledge of the underaged concerning the working performance, the risks for the safety and health and the preventing measures;
- f) O armador deve informar o menor e os seus representantes legais dos riscos identificados e das medidas tomadas para a sua prevenção.
The shipowner shall inform the underaged and his legal representatives of the risks identified and of the measures taken for its prevention.

O termo “noite” é definido como o período que vai desde as 22 horas de um dia e as sete horas do dia seguinte, ou em período previsto em regulamentação coletiva de trabalho de, pelo menos, nove horas consecutivas que abranja um intervalo compreendido entre as zero e as cinco horas.

The term “night” is defined as covering a period from 22.00 o'clock of one day to 7.00 o'clock of the following day, or a period foreseen in a collective labour regulation instrument of, at least, nine consecutive hours including the period between midnight and 5 a.m.

Norma legal:**Legal standard:**

- Artigos 66.º a 83.º da Lei n.º 7/2009, de 12 de fevereiro;
Articles 66 to 83 of Law n° 7/2009, of 12 February;
- Artigos 61.º a 72.º da Lei n.º 102/2009, de 10 de setembro.
Articles 61 to 72 of Law n° 102/2009, of 10 September.
- N.º 2 do artigo 4.º e alínea c) do artigo 1.º do anexo I do Decreto-Lei n.º 280/2001, de 23 de outubro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 206/2005, de 28 de novembro e pelo Decreto-Lei n.º 226/2007, de 31 de maio;

Article 4(2) and article 1(c) of Annex I of Decree-law n° 280/2001, of 23 October, as amended by Decree-law n° 206/2005, of 28 November, and by Decree-law n° 226/2007, of 31 May;

- Cláusulas 6.º e 11.º do anexo ao Decreto-Lei n.º 145/2003, de 2 de julho;
Clauses 6 and 11 of Decree-law n° 145/2003, of 2 July;

2. Certificado médico (Regra 1.2)

Medical certificate (Regulation 1.2)

- O trabalho a bordo depende da comprovada aptidão física e psíquica dos marítimos a qual é evidenciada através da emissão de um certificado médico;
The work on board depends on the approved medical fitness and psychological conditions of seafarers which is demonstrated by the issue of a medical certificate;
- O certificado médico é emitido por médicos com a especialidade de medicina do trabalho reconhecida pela Ordem dos Médicos, ou, na sua falta, por médicos em serviço nos centros de saúde do Serviço Nacional de Saúde ou por médicos qualificados devidamente reconhecidos pelas Administrações Marítimas dos Estados-membros da UE e pelas Administrações Marítimas de Estados terceiros cujo sistema de formação e certificação STCW foi alvo de decisão de reconhecimento pela Comissão Europeia;
The medical certificate is issued by practitioners specialized in occupational medicine recognized by the Medical Association, or otherwise, by practitioners servicing in health care centers of the National Health Service or by qualified practitioners recognized by the Maritime Administrations of the EU Member States and by Maritime Administrations of third States whose STCW training and qualification system has been subject to a recognition decision by the European Commission;
- Os certificados médicos dos marítimos são válidos por dois anos, sendo que no caso de marítimos menores de 18 anos, ou de marítimos com mais de 50 anos, a validade dos certificados é de um ano;
The medical fitness and psychological conditions certificates are valid for two years, and in the case of seafarers under 18 years of age, or of seafarers with more than 50 years of age, the validity of the certificates is of one year;
- Se o termo de validade de um certificado ocorrer durante uma viagem marítima, o certificado permanece válido até ao fim dessa viagem;
If the expiry date of a certificate occurs during the sea voyage, the certificate remains valid until the end of that voyage;
- Do certificado médico deve constar obrigatoriamente, que:
 - O marítimo não sofre de qualquer afeção física ou psíquica susceptível de ser agravada pelo trabalho a bordo ou de o tornar incapaz para o mesmo, nem de acarretar perigo ou risco para a saúde dos outros tripulantes e pessoas embarcadas;
The seafarer must not suffer any physical or psychological disease likely to be aggravated by service at sea or to render the seafarer unfit for such service or to endanger the health of other persons on board;
 - Audição e a visão do marítimo, incluindo a sua perceção das cores, são satisfatórias, mesmo para serviços a prestar no convés da embarcação;
The hearing and sight of the seafarer concerned, including the colour vision, must be satisfactory, even for services in deck.
- Os exames de aptidão médica dos marítimos são realizados de acordo com as normas e as orientações internacionais sobre a matéria, nomeadamente, a MLC 2006 e a STCW tal como emendada, e devem adicionalmente garantir que os marítimos satisfazem as normas de acuidade visual em serviço constantes da tabela A-1/9 da STCW;
The seafarers' medical examinations are carried out according to international standards and guidance related, in particular MLC 2006 and STCW as amended, and shall also ensure that seafarers comply with the visual acuity standards referred to in Table A-1/9 of STCW;
- O certificado relativo à perceção das cores é válido por seis anos.
The colour vision certificate is valid for six years.

Norma legal:

Legal standard:

- Artigos 17.º a 20.º do capítulo III e anexo II do Decreto-Lei n.º 280/2001, de 23 de outubro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 206/2005, de 28 de novembro, e pelo Decreto-Lei n.º 226/2007, de 31 de maio;
Articles 17 to 20 of chapter III and annex II of Decree-Law n° 280/2001, of 23 October, with the relevant amendments introduced by Decree-Law n° 206/2005, of 28 November and by Decree-Law n° 226/2007, of 31 May;
- Cláusula 13 do anexo ao Decreto-Lei n.º 145/2003, de 2 de julho;
Clause 13 of Decree-Law n° 145/2003, from 2 July;
- Os requisitos mínimos constantes da regra 1.2 e norma 1.2 da Convenção do Trabalho Marítimo 2006 em todos os casos em que a legislação nacional é omissa.
The minimum requirements of Regulation 1.2 and Standard 1.2 of the Maritime Labour Convention 2006 in all cases where the national legislation is omitted.
- As alterações decorrentes das Emendas de Manila à Regra I/9 e Seção A-I/9 da Convenção sobre Normas de Formação, Certificação e de Serviço de Quartos para os Marítimos (STCW 78);
The 2010 Manila Amendments to Regulation I/9 and Section A-I/9 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW 78).

3. Qualificação dos marítimos (Regra 1.3)

Qualifications of seafarers (Regulation 1.3)

- a) Só podem prestar serviço a bordo de um navio que arvora a bandeira nacional os marítimos habilitados com as qualificações profissionais e detentores dos respetivos certificados exigidos para o exercício das funções que lhes sejam atribuídas;

Seafarers shall not work on a ship flying the national flag unless they are trained or certified as competent or otherwise qualified to perform their duties;

- b) O exercício de funções por marítimos em embarcações a que se aplique a Convenção STCW, está condicionado à titularidade dos respetivos certificados profissionais de marítimos;

The undertaking of functions by seafarers on ships where the STCW Convention applies is subject to their respective certificates of competency;

- c) A exigência de certificação abrange os seguintes tripulantes e funções: Comandante, Imediatos, Oficiais Chefes de Quarto de Navegação, Marítimos da mestrança e marinagem que façam parte dos serviços de quartos de navegação, Chefes de Máquinas, Segundos-Oficiais de Máquinas, Oficiais de Máquinas Chefes de Quarto, Marítimos da mestrança e marinagem que façam parte dos serviços de quartos de máquinas, Operadores de rádio no GMDSS, tripulantes de navios-tanque e de navios de passageiros e *ro-ro* de passageiros e tripulantes com funções de emergência, de segurança, de proteção, de prevenção da poluição, de assistência médica e de sobrevivência.

The requirement of certification covers the following crew members and functions: Master, Chief Mate, Chief Navigating Officers, Officers in Charge of a Navigational Watch, ratings forming part of a navigational watch, Chief Engineer Officers, Second Engineer Officers, Officers in Charge of an Engineering Watch, Officers in charge of an Engineering Watch, ratings forming part of an engineering watch, GMDSS radio operators, seafarers on tankers, passenger ships and ro-ro passenger ships and seafarers with functions of emergency, safety, security, pollution prevention, and medical care .

Norma legal:

Legal standard:

- Decreto-Lei n.º 280/2001, de 23 de outubro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 206/2005, de 28 de novembro e pelo Decreto-Lei n.º 226/2007, de 31 de maio;
Decree-Law n° 280/2001 of 23 October with the amendments introduced by Decree-Law n° 206/2005 of 28 November and by Decree-Law n° 226/2007 of 31 May;
- Aplica-se aos navios que arvoram a bandeira portuguesa o disposto no parágrafo 2 da regra 1.3 da Convenção do Trabalho Marítimo 2006;
Paragraph 2, regulation 1.3 of the Maritime Labour Convention 2006 shall apply to all ships flying the Portuguese flag;
- As alterações decorrentes das Emendas de Manila à Convenção sobre Normas de Formação, Certificação e de Serviço de Quartos para os Marítimos (STCW 78).
The 2010 Manila Amendments to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW 78).

4. Contratos de trabalho marítimo (Regra 2.1)

Seafarers' employment agreements (Regulation 2.1)

- a) O contrato de trabalho a bordo de navio é reduzido a escrito e deve conter os seguintes elementos:

The terms and conditions for employment of a seafarer shall be set out or referred to in a clear written legally enforceable agreement and shall be consistent with the following:

- i) O nome ou a denominação e o domicílio ou a sede, respetivamente, do marítimo e do armador;
The seafarer's and the shipowner's full name or denomination and address or head office, respectively;
- ii) A nacionalidade e a data de nascimento do marítimo;
The seafarer's date and place of birth;
- iii) O local e a data da celebração do contrato, bem como a data de início da produção dos seus efeitos;
The place and date of the seafarers' employment agreement signature, as well as the date of its entering into force;;
- iv) A categoria do marítimo ou a descrição sumária das funções correspondentes;
The capacity in which the seafarer is to be employed or the description of its duties;
- v) O valor e a periodicidade da retribuição;
The amount of the seafarer's wages and the frequency of wages;
- vi) A duração das férias ou, se não for possível conhecer essa duração, o critério para a sua determinação;
The duration of the annual leave or, if not possible, the formula used to calculating it;
- vii) As condições em que o contrato pode cessar, explicitando, nomeadamente:
 - O prazo de aviso prévio por parte do marítimo, quando celebrado por tempo indeterminado;
When the agreement has been made for an undetermined period, the previous notice required from the part of the seafarer;
 - Os prazos de aviso prévio por parte do marítimo ou do armador, quando celebrado a termo certo;
When the agreement has been made for a determined period, the previous notice required from the part of the seafarer and of the shipowner;
 - O porto de destino e, se for o caso, o período de tempo que decorra entre a chegada e a data da cessação do contrato, quando celebrado para uma viagem;
When the agreement has been made for a voyage, the port of arrival and the time between the arrival and the termination;

- viii) As prestações em matéria de proteção da saúde e de segurança social asseguradas pelo armador ao marítimo se for o caso;
The health and social security protection benefits to be provided to the seafarer by the shipowner;
- ix) O direito do marítimo a repatriamento;
The seafarer's entitlement to repatriation;
- x) A referência ao instrumento de regulamentação coletiva de trabalho aplicável, quando for o caso.
Reference to the collective bargaining agreement, if applicable.
- b) O contrato de trabalho deve, ainda, garantir ao marítimo condições dignas de vida e de trabalho a bordo, de acordo com as normas obrigatórias da Convenção do Trabalho Marítimo, 2006;
The employment agreement shall further ensure to the seafarer decent living and working conditions on board, according to the mandatory standards of the Maritime Labour Convention, 2006;
- c) O marítimo deve dispor de tempo suficiente para analisar o contrato de trabalho e aconselhar-se sobre o seu conteúdo de modo a ficar devidamente informado sobre o mesmo antes de o assinar;
Seafarers signing a seafarers' employment agreement shall be given the opportunity to examine it and to seek advice on the contents before signing;
- d) O contrato de trabalho a bordo é celebrado por escrito, em dois exemplares, ficando um para cada parte;
The shipowner and the seafarer shall each have a signed original of the seafarers' employment agreement;
- e) O marítimo, quando se encontra a bordo do navio, deve ter em seu poder um exemplar do respetivo contrato de trabalho;
On board a ship the seafarer shall be entitled to a copy of the employment agreement;
- f) O armador deve entregar ao marítimo um documento comprovativo com o registo do seu trabalho a bordo, constituído pela cédula marítima ou documento análogo.
Seafarers shall be given a document containing a record of their employment on board the ship, such as a seaman's book or other equivalent document.

Norma legal:

Legal standard:

- Lei n.º 7/2009, de 12 de fevereiro;
Law n.º 7/2009, of 12 February;
- Decreto-Lei n.º 74/73, de 1 de março;
Decree-Law n.º 74/73, of 1 March;
- Aplicam-se aos navios que arvoram a bandeira portuguesa os requisitos mínimos constantes da regra 2.1 e norma 2.1 da Convenção do Trabalho Marítimo 2006 em todas os casos em que a legislação nacional ainda é omissa;
The minimum requirements of Regulation 2.1 and Standard 2.1 of the Maritime Labour Convention 2006, are applied to all ships flying the Portuguese flag in all cases where the national legislation is omitted.

5. Recurso a serviços de recrutamento e colocação de serviços privados, licenciados ou certificados ou regulamentados (Regra 1.4)

Use of any licensed or certified or regulated private recruitment and placement services (Regulation 1.4)

- a) As agências de recrutamento e colocação, públicos ou privados deverão satisfazer, pelo menos, as seguintes disposições:
Recruitment and placement agencies, public or private, shall comply with, at least, the following provisions:
- i) Estar licenciada ou certificada, respetivamente, pelo serviço público de emprego no caso de agências localizadas em território nacional ou pela autoridade competente de um Estado que tenha ratificado a MLC 2006 no caso de a agência estar localizada nesse Estado.
Be licensed or certified, respectively, by the public employment service in the case of agencies in the national territory or by the competent authority of a State that has ratified MLC 2006 in the case the agency is placed in that State.
- ii) No caso de agências localizadas num Estado que não tenha ratificado a MLC a agência deverá estar certificada por uma OR, de acordo com as disposições da MLC e a agência deve ainda ter um sistema de qualidade implementado;
In the case of agencies placed in a State that has not ratified the MLC 2006, the agency shall be certified by an RO, according to the provisions of MLC, and have a quality system implemented;
- b) Os armadores devem certificar-se, na medida do possível, de que os serviços de recrutamento e colocação, públicos ou privados, estabelecidos em Estados que não ratificaram a Convenção do Trabalho Marítimo 2006, cujos serviços utilizam para recrutamento e colocação dos marítimos a bordo de navios de bandeira portuguesa, respeitam as prescrições da referida Convenção;
Shipowners must ensure that the recruitment and placement services, public or private, established in States which have not ratified the Maritime Labour Convention, 2006, whose services they use for recruitment and placement of seafarers on board ships flying the Portuguese flag, comply with the provisions of the mentioned Convention;

Norma legal:

Legal standard:

- Aplicam-se aos navios que arvoram a bandeira portuguesa os requisitos mínimos constantes da regra 1.4 e norma 1.4 da Convenção do Trabalho Marítimo 2006 em todas os casos em que a legislação nacional ainda é omissa.
The minimum requirements of Regulation 1.4 and Standard 1.4 of the Maritime Labour Convention, 2006, are applied to all ships flying the Portuguese flag in all cases where the national legislation is omitted.

6. Duração do trabalho ou do descanso (Regra 2.3)

Hours of work and hours of rest (Regulation 2.3)

- a) O período normal de trabalho não pode exceder oito horas por dia e 48 horas por semana;
Working hours should not exceed eight hours per day and 48 hours per week;
- b) A duração do trabalho, incluindo trabalho suplementar, não pode ser superior a:
Maximum hours of work, including overtime, shall not exceed:
- i) 14 horas em cada período de 24 horas;
14 hours in any 24-hour period;
 - ii) 72 horas em cada período de sete dias;
72 hours in any seven-day period;
- c) O marítimo tem direito a um período de descanso não inferior a:
The seafarer is entitled to a minimum hours of rest of:
- i) 10 horas em cada período de 24 horas;
ten hours in any 24-hour period;
 - ii) 77 horas em cada período de sete dias;
77 hours in any seven-day period;
- d) As 10 horas de descanso não podem ser divididas por mais de dois períodos devendo um ter, pelo menos, seis horas de duração;
The 10 hour period of rest may be divided into no more than two periods, one of which shall be at least six hours in length;
- e) O intervalo entre dois períodos de descanso, consecutivos ou interpolados, não pode ser superior a 14 horas;
The interval between two periods of rest, consecutive or intercalary, shall not exceed 14 hours;
- f) A opção entre a sujeição da atividade do marítimo a um regime de duração do trabalho ou a um regime de duração do período de descanso é feita por convenção coletiva ou contrato de trabalho ou, na sua falta, pelo armador;
The option between the hours of work or hours of rest schedule is made by means of the collective agreement or the employment agreement or, in its absence, by the shipowner;
- g) O disposto nas alíneas b) a e) pode ser afastado por convenção coletiva que preveja, nomeadamente, períodos mais frequentes e mais longos, descanso compensatório para inscritos marítimos em regime de quartos ou marítimos a bordo de navios afetos a viagens de curta duração;
The established in subparagraphs b) to e) may be waived by collective agreement providing, in particular, more frequent and longer periods, compensatory rest periods for watchkeeping seafarers or seafarers working on board ships on short voyages;
- h) O comandante autoriza, quando possível, o desembarque do marítimo nos portos de escala do navio;
The master shall authorize, whenever possible, the shore leave of the seafarer at the ship's ports of call;
- i) A preparação e a realização de exercícios de combate a incêndio, de evacuação e dos demais previstos pela legislação nacional e por regras e instrumentos internacionais devem, na medida do possível, ser conduzidas de forma a não prejudicar os períodos de descanso ou a provocar fadiga nos marítimos a bordo;
The preparation and carrying out of fire-fighting, abandon ship drills and other drills prescribed by national laws and regulations and by international instruments, shall be conducted in a manner that minimizes the disturbance of the rest periods and does not induce fatigue in the seafarers;
- j) Nas situações de prevenção, designadamente ao local de máquinas quando este esteja sem presença humana, caso o período de descanso diário seja interrompido, o marítimo tem direito a descanso compensatório remunerado equivalente às horas de descanso em falta;
When a seafarer is on call, such as when a machinery space is unattended, the seafarer shall have an adequate compensatory rest period if the normal period of rest is disturbed by call-outs to work;
- k) Por convenção coletiva, pode instituir-se um repouso compensatório nas situações a que se refere a alínea i), bem como estabelecer-se um regime mais favorável para o marítimo do que o previsto no número anterior;
By collective agreement, a compensatory rest may be provided in situations referred in subparagraph i), as well as establish a more favorable schedule for the seafarer than the one foreseen in the previous number;
- l) O armador deve ter os registos atualizados dos tempos de trabalho, incluindo o trabalho suplementar, e dos tempos de descanso, mantendo-os durante cinco anos.
The shipowner shall have updated records of the hours of work, including overtime, and of the hours of rest and keep those records for five years;
- m) O registo a que se refere o número anterior deve ser redigido na língua ou línguas de trabalho do navio, bem como em inglês, e deverá ter em conta as linhas de orientação elaboradas no âmbito da Organização Internacional do Trabalho;
The records referred in the previous shall be in the working language or languages of the ship, as well as in the English language, and shall take into account any available guidelines of the International Labour Organization;
- n) Deve ser entregue ao marítimo, mensalmente, uma cópia dos registos que a ele respeitam, rubricada pelo comandante do navio ou seu representante, bem como pelo próprio marítimo;
The seafarer shall receive a copy of the records pertaining to him which shall be endorsed by the master, or a person authorized by the master, and by the seafarer himself;
- o) Em porto, o trabalho ininterrupto a bordo para a segurança de navio e manutenção e regularidade dos serviços é assegurado em regime de quartos, não devendo ser inferior a quatro horas por dia em porto de escala ou a oito horas por dia em porto de armamento. Nesta situação o marítimo tem direito a descanso de duração igual ao dobro das horas de trabalho prestado;
In port, the uninterrupted period of work on board for the safety, maintenance of the ship and regularity of services is assured on a watchkeeping schedule, and shall be no less than four hours per day in the port of call or eight hours per day in the home port. In this schedule, the seafarer is entitled to a rest period equal or double of the hours of work made;

- p) O descanso a que se refere a alínea anterior deve ser gozado após a prestação de trabalho ou, sendo tal inviável por exigências imperiosas de funcionamento de navio, no porto de armamento no final da viagem, ou acrescido às férias ou ainda remido a dinheiro;
The hours of rest mentioned above shall be enjoyed after service on board or, if such is not possible due to the ship's operation, in the home port at the end of the voyage, or in addition to leave period or yet paid;
- q) O comandante pode exigir ao marítimo que preste o trabalho necessário à segurança imediata do navio, das pessoas a bordo ou da carga ou para socorrer outros navios ou pessoas em perigo no mar, podendo o comandante, para esse efeito, suspender os horários normais de descanso e exigir que os marítimos prestem as horas de trabalho necessárias à normalização da situação;
Nothing in this standard shall be deemed to impair the right of the master of a ship to require a seafarer to perform any hours of work necessary for the immediate safety of the ship, persons on board or cargo, or for the purpose of giving assistance to other ships or persons in distress at sea. Accordingly, the master may suspend the schedule of hours of work or hours of rest and require a seafarer to perform any hours of work necessary until the normal situation has been restored.
- r) O marítimo que tenha prestado trabalho, nos termos da alínea anterior, durante um período de descanso tem direito a gozar o tempo de descanso em falta, logo que possível.
As soon as practicable after the normal situation has been restored, the master shall ensure that any seafarers who have performed work in a scheduled rest period are compensated with the lost time of rest;
- s) O trabalho prestado nos termos da alínea q), sendo fora do horário de trabalho, não confere direito a qualquer pagamento;
The hours of work performed under the subparagraph q), out of work schedule, do not give the right to any payment;
- t) O disposto nas alíneas q) a s) é aplicável a exercícios de salva-vidas, de extinção de incêndios ou outros similares, bem como a trabalho exigido por formalidades aduaneiras, quarentena ou outras disposições sanitárias;
The provisions in subparagraphs q) to s) are applicable to lifeboat, fire-fighting and other similar drills, as well as the time required for customs formalities, quarantine or other sanitary requirements;
- u) Em porto, quando não haja pessoal especializado em terra, os inscritos marítimos podem exercer funções de movimentação e arrumação de cargas a bordo ou de movimentação de mantimentos fora do navio;
In port, whenever there is no specialized personnel from shore, seafarers may carry out the handling and stowing of the cargo on board or handling ship's supplies on the quay;
- v) O trabalho prestado na situação referida na alínea anterior, durante o horário de trabalho, confere direito a pagamento específico regulado por convenção coletiva ou contrato de trabalho;
The hours of work in the above situation, during the working hours, gives the right to specific payment regulated by collective agreement or employment agreement;
- w) O período normal de trabalho de menor não pode ser superior a oito horas em cada dia e a quarenta horas em cada semana;
Working hours of underaged should not exceed eight hours per day and 40 hours per week;
- x) O período de trabalho diário de menor deve ser interrompido por intervalo de duração entre uma e duas horas, por forma a não prestar mais de quatro horas e trinta minutos. Por convenção de regulamentação coletiva de trabalho o intervalo pode ser reduzido até trinta minutos;
The daily working period of the underaged shall have an interval of one to two hours, in order to avoid a working period longer than four and a half hours. The collective agreement may reduce the interval to thirty minutes;
- y) O menor tem direito a descanso diário, entre os períodos de trabalho de dois dias sucessivos, com a duração mínima de doze horas consecutivas. O descanso diário pode ser reduzido por instrumento de convenção coletiva de trabalho se for justificado por motivo objetivo, desde que não afete a sua segurança ou saúde e a redução seja compensada nos três dias seguintes;
The underaged shall be given a daily rest period, between the working periods of two consecutive days, with the minimum duration of twelve consecutive hours. The daily hours of rest may be reduced by collective agreement if justified by an objective reason, as long as it does not prejudice his safety and health and that reduction be compensated within the following three days;
- z) O descanso semanal de menor tem a duração de dois dias, se possível, consecutivos, em cada período de sete dias, salvo havendo razões técnicas ou de organização do trabalho, a definir por instrumento de convenção colectiva de trabalho, que justifiquem que o descanso semanal de menor tenha a duração de trinta e seis horas consecutivas.
The weekly rest of the underaged has the duration of two days, if possible, in consecutive days, in each seven day period, except when due to technical reasons or working arrangements established by a collective labour agreement instrument justifying that the weekly rest of the underaged have a duration of 36 consecutive hours.

Norma legal:**Legal standard:**

- Artigos 77.º, 78.º e 79.º da Lei n.º 7/2009, de 12 de fevereiro;
Articles 77, 78 and 79 of Law n° 7/2009, of 12 February;
- Cláusulas 4ª a 9ª do anexo ao Decreto-Lei n.º 145/2003, de 2 de julho;
Clauses 4 to 9 of Decree-Law n° 145/2003, of 2 July;
- Aplicam-se aos navios que arvoram a bandeira portuguesa os requisitos mínimos constantes da regra 2.3 e norma 2.3 da Convenção do Trabalho Marítimo 2006 em todos os casos em que a legislação nacional é omissa;
The minimum requirements of Regulation 2.3 and Standard 2.3 of the Maritime Labour Convention 2006 are applied to ships flying the Portuguese flag in all cases where the national legislation is omitted;
- As alterações decorrentes das Emendas de Manila à Seção A-VIII/1 da Convenção sobre Normas de Formação, Certificação e de Serviço de Quartos para os Marítimos (STCW 78).
The 2010 Manila Amendments to Section A-VIII/1 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW 78).

7. Lotações para o navio (Regra 2.7)

Manning levels (Regulation 2.7)

- a) Todos os navios que arvoram a bandeira portuguesa não podem navegar sem ter a bordo o certificado de lotação de segurança emitido pela Administração Marítima Portuguesa;
All ships flying the Portuguese flag shall not sail without having on board the minimum safe manning certificate issued by the Portuguese Maritime Administration;
- b) O certificado de lotação de segurança é o documento comprovativo da lotação de segurança fixada para determinado navio com o objetivo de garantir a segurança da navegação, a segurança e a proteção do navio, das pessoas embarcadas, das cargas e a proteção do meio ambiente marinho cuja existência a bordo é obrigatória.
The minimum safe manning certificate is the mandatory evidence on board that a minimum safe manning was prescribed for a specific ship with the purpose to ensure the safety of navigation, the safety and security of the ship, the persons on board, the cargo and the protection of the marine environment.

Norma legal:

Legal standard:

- Artigos 68.º a 74.º e Anexo VI do Decreto-Lei n.º 280/2001, de 23 de outubro;
Articles 68º to 74º and Annex VI of Decree-Law n.º 280/2001, of 23 October.

8. Alojamento (Regra 3.1)

Accommodation (Regulation 3.1)

- a) Todos os navios novos cuja data de assentamento da quilha, ou fase equivalente de construção, ocorra em 20 de agosto de 2014, ou após essa data, estão obrigados a cumprir no que se refere às disposições de alojamento as que constam da convenção MLC 2006;
All new ships which keel is laid, or is in equivalent stage of construction on or after 20 August 2014, shall comply with the provisions for accommodation under the MLC 2006 Convention;
- b) Os navios construídos antes de 20 de agosto de 2014 estão obrigados a cumprir as disposições de alojamento que constam da convenção n.º 92 da Organização Internacional do Trabalho;
Ships constructed before 20 August 2014 shall comply with the provisions for accommodation under the convention n.º 92 of the International Labour Organization;
- c) Os locais destinados ao alojamento da tripulação de navios que efetuam regularmente escalas em portos infestados de mosquitos devem estar dotados com proteção contra a entrada desses insetos, feita com painéis de rede de arame inoxidável ou de qualquer outro material aprovado pela DGRM ou pela OR;
All seafarer accommodation of ships regularly trading to mosquito-infested ports shall be fitted with appropriate protection against the entry of those mosquitoes, of mesh stainless wire nets or any other material approved by DGRM or the RO;
- d) O comandante, ou um oficial por ele designado, acompanhado por um ou dois marítimos, procede, semanalmente, à inspeção das instalações de alojamento, com o objetivo de verificar que essas instalações são mantidas em bom estado de limpeza e higiene, e em bom estado de conservação;
Weekly inspections shall be carried out on board ships, by or under the authority of the master, or an officer designated by the master, accompanied by one or two seafarers, to ensure that seafarers accommodation are clean and maintained in a good state of repair;
- e) As conclusões de cada inspeção realizada em d) devem ser reduzidas a escrito e mantidas a bordo durante, pelo menos, 1 ano para inspeção das autoridades competentes nacionais. Do relatório deve constar:
The conclusions of each inspection carried out in d) shall be put in written and maintained on board for, at least, one year available for inspection of the national competent authorities. The report shall state:
- Data e hora da inspeção;
Date and time of the inspection;
 - Nomes, classes e categorias dos marítimos que realizaram a inspeção;
Names and rankings of the seafarers carrying out the inspection;
 - Situações não conformes com as disposições da MLC, nomeadamente, sobre o estado de limpeza, higiene e conservação das instalações.
Non-conformities to the provisions of MLC, in particular, about the condition of cleanliness, hygiene and repair of the facilities.
- f) Os navios são sujeitos a uma inspeção adicional, pela DGRM ou pela OR, sempre que os alojamentos ou instalações de lazer sejam sujeitos a alterações em resultado de modificações, reparações ou reconstruções;
Ships are subject to an additional inspection, by DGRM or the RO, whenever the accommodation or recreational facilities are subject to changes resulting from modifications, repairs or reconstructions.

Norma legal:

Legal standard:

- Decreto n.º 43026, de 23 de junho de 1960;
Decree-Law n.º 43026, of 23 June 1960;
- Decreto n.º 48529, de 16 de agosto de 1968;
Decree-Law n.º 48529, of 16 August 1968;

- Aplicam-se aos navios que arvoram a bandeira portuguesa os requisitos mínimos constantes da regra 3.1 e norma 3.1 da Convenção do Trabalho Marítimo 2006 em todas os casos em que a legislação nacional é omissa;
The minimum requirements of Regulation 3.1 and Standard 3.1 of the Maritime Labour Convention 2006, are applied to ships flying the Portuguese flag in all cases where the national legislation is omitted.

9. Instalações de lazer a bordo (Regra 3.1)

On-board recreational facilities (Regulation 3.1)

- Todos os navios novos cuja data de assentamento da quilha, ou fase equivalente de construção, ocorra em 20 de agosto de 2014, ou após essa data, estão obrigados a cumprir no que se refere às disposições de lazer as que constam da convenção MLC 2006;
All new ships which keel is laid or is in equivalent stage of construction on or after 20 August 2014 shall comply with the provisions for recreational facilities under the MLC 2006 Convention;
- Os navios construídos antes de 20 de agosto de 2014 estão obrigados a cumprir as disposições de lazer que constam da convenção n.º 92 da Organização Internacional do Trabalho;
Ships constructed before 20 August 2014 shall comply with the provisions for recreational facilities under the convention n° 92 of the International Labour Organization;
- Os locais destinados ao lazer da tripulação de navios que efetuam regularmente escalas em portos infestados de mosquitos devem estar dotados com proteção contra a entrada desses insetos, feita com painéis de rede de arame inoxidável ou de qualquer outro material aprovado pela DGRM ou pela OR;
All crew recreational facilities of ships regularly trading to mosquito-infested ports shall be fitted with appropriate protection against the entry of those mosquitoes, of mesh stainless wire nets or any other material approved by DGRM or the RO;
- O comandante, ou um oficial por ele designado, acompanhado por um ou dois marítimos, procede, semanalmente, à inspeção das instalações de lazer a bordo, com o objetivo de verificar que essas instalações são mantidas em bom estado de limpeza e higiene, e em bom estado de conservação;
Weekly inspections shall be carried out on board ships, by or under the authority of the master, or an officer designated by the master, accompanied by one or two seafarers, to ensure that seafarers accommodation are clean and maintained in a good state of repair;
- As conclusões de cada inspeção realizada em d) devem ser reduzidas a escrito e mantidas a bordo durante, pelo menos, 1 ano para inspeção das autoridades competentes nacionais. Do relatório deve constar:
The conclusions of each inspection carried out in d) shall be put in written and maintained on board for, at least, one year for inspection of the national competent authorities. The report shall state:
 - Data e hora da inspeção;
Date and time of the inspection;
 - Nomes, classes e categorias dos marítimos que realizaram a inspeção;
Names and ratings of the seafarers carrying out the inspection;
 - Situações não conformes com as disposições da MLC, nomeadamente, sobre o estado de limpeza, higiene e conservação das instalações.
Non-conformities to the provisions of MLC, in particular, about the condition of cleanliness, hygiene and repair of the facilities.

Norma legal:

Legal standard:

- Decreto n.º 43026, de 23 de junho de 1960;
Decree-Law n° 43026, of 23 June 1960;
- Decreto n.º 48529, de 16 de agosto de 1968;
Decree-Law n° 48529, of 16 August 1968;
- Aplicam-se aos navios que arvoram a bandeira portuguesa os requisitos mínimos constantes da regra 3.1 e norma 3.1 da Convenção do Trabalho Marítimo, 2006 em todas os casos em que a que a legislação nacional ainda é omissa.
The minimum requirements of Regulation 3.1 and Standard 3.1 of the Maritime Labour Convention, 2006, are applied to ships flying the Portuguese flag in all cases where the national legislation is omitted or needs updating.

10. Alimentação e serviço de mesa (Regra 3.2)

Food and catering (Regulation 3.2)

- Nos navios que arvoram a bandeira Portuguesa a alimentação e a água são fornecidos gratuitamente aos marítimos, até ao final do seu contrato;
On ships flying the Portuguese flag food and drinking water are provided free of charge during their period of engagement;
- Os alimentos e água potável devem ser de qualidade adequada, cujo valor nutricional e quantidade satisfaçam as necessidades das pessoas a bordo, de acordo com as pessoas a bordo e a duração da viagem, tendo em conta as suas diferentes origens culturais e religiosas;
Food and drinking water shall be of adequate quality, which nutritional value and quantity cover the needs of the persons on board and take into account the differing cultural and religious backgrounds;
- A organização e o equipamento do serviço de cozinha e de mesa deve ser de modo a permitir fornecer aos marítimos refeições adequadas, variadas e nutritivas, preparadas e servidas em condições de higiene satisfatórias;

The organization and equipment of the catering department shall be such as to permit the provision to the seafarers of adequate, varied and nutritious meals prepared and served in hygienic conditions;

- d) O comandante, ou um oficial por ele designado, acompanhado por um marítimo responsável pelo serviço de alimentação a bordo, quando em viagem, devem proceder, semanalmente, à inspeção:
Weekly inspections shall be carried out by or under the authority of the master accompanied by a responsible for food and catering, whenever in voyage, to:
- i) Do aprovisionamento em víveres e água potável;
The supplies of food and drinking water;
 - ii) De todos os locais e equipamentos utilizados para armazenamento e manuseamento de víveres e de água potável;
All spaces and equipment used for the storage and handling of food and drinking water;
 - iii) Da cozinha e qualquer outra instalação utilizada para preparar e servir refeições.
The galley and other locations used for the preparation and service of meals.
- e) As conclusões de cada inspeção realizada em d) devem ser reduzidas a escrito e mantidas a bordo durante, pelo menos, 1 ano para inspeção das autoridades competentes nacionais;
The conclusions of each inspection carried out in d) shall be put in written and maintained on board for, at least, one year available for inspection of the national competent authorities.
- f) O cozinheiro exerce as funções inerentes ao serviço de cozinha e tem acesso à categoria de cozinheiro, o ajudante de cozinheiro que tenha seis meses de embarque;
The ship's cook performs functions related with the preparation of meals and the cook assistant with at least six months service on board has access to the cook's category;
- g) O ajudante de cozinheiro exerce as funções inerentes aos serviços de cozinha, em colaboração com o cozinheiro e têm acesso à categoria de ajudante de cozinheiro:
The cook assistant performs functions related with the preparation of meals, in cooperation with the ship's cook. Have access to the cook assistant category:
- i) Os profissionais de hotelaria titulares de carteira profissional de cozinheiro de qualquer categoria;
The professionals of hotel services holding a cook's professional card of any category;
 - ii) Os profissionais que tenham concluído com aproveitamento um curso de formação aprovado ou reconhecido pela autoridade competente de um Estado-membro da União Europeia, que compreenda conhecimentos práticos sobre cozinha, higiene pessoal e alimentar, armazenamento de víveres, gestão de abastecimentos, proteção do ambiente e saúde e segurança no serviço de cozinha e de mesa.
The professionals having fully completed training course approved or recognized by the competent authority of a Member State of the European Union, which covers the practical cookery, food and personal hygiene, food storage, stock control, and environmental protection and catering health and safety.

Norma legal:

Legal standard:

- Decreto-Lei n.º 285/93, de 18 de agosto;
Decree-Law n° 285/93, of 18 August;
- Artigos 47.º e 49.º do anexo III do Decreto-Lei n.º 280/2001, de 23 de outubro;
Articles 47 and 49 of Annex III of Decree-Law n° 280/2001, of 23 October;
- Aplicam-se aos navios que arvoram a bandeira portuguesa os requisitos mínimos constantes da regra 3.2 e norma 3.2 da Convenção do Trabalho Marítimo 2006 em todos os casos em que a legislação nacional ainda é omissa.
The requirements of Regulation 3.2 and Standard 3.2 of the Maritime Labour Convention, 2006, are applied to ships flying the Portuguese flag in all cases where the national legislation is omitted or needs updating.

11. Saúde e segurança e prevenção dos acidentes (Regra 4.3)

Health and safety and accident protection and accident prevention (Regulation 4.3)

- a) O marítimo tem direito à prestação de trabalho em condições que respeitem a sua segurança e a sua saúde, asseguradas pelo armador;
The shipowner shall ensure that seafarers are provided with conditions of work which take into account their health and safety;
- b) O armador deve adotar, implementar e promover políticas e programas de segurança e saúde ocupacional a bordo dos navios, incluindo a avaliação de riscos, bem como a formação e a instrução dos marítimos;
The shipowner shall adopt, implement and promote occupational safety and health policies and programs on board, including risk evaluation as well as the training and instruction of seafarers;
- c) O armador suporta os encargos com a organização e o funcionamento do serviço de segurança e de saúde no trabalho e demais medidas de prevenção, incluindo exames, avaliações de exposições, testes e outras ações dos riscos profissionais e vigilância da saúde, sem impor aos marítimos quaisquer encargos financeiros;
The shipowner shall hold the expenses with the organization and functioning of occupational safety and health protection and other preventive measures, including examinations, exposure assessments, tests and other measures for assessing professional risks and health monitoring, without any expenses to seafarers;
- d) O armador deve zelar, de forma continuada e permanente, pelo exercício da atividade a bordo em condições de segurança e de saúde para o marítimo, tendo em conta que a prevenção dos riscos profissionais deve assentar numa correta e permanente avaliação de riscos e ser desenvolvida segundo princípios, políticas, normas e programas que visem, nomeadamente:

The shipowner shall ensure, in a systematic manner, the performance of the activities on board under safe and health conditions for the seafarer, taking into account that the prevention of professional risks should respect an adequate and permanent risk evaluation developed according to principles, policies and programs with the purpose of, in particular:

- i) Identificação dos riscos previsíveis em todas as atividades a bordo, de locais e processos de trabalho;
Identification of risks foreseen in all activities on board, places and working processes;
 - ii) Integração da avaliação dos riscos para a segurança e a saúde do marítimo no conjunto das atividades a bordo, devendo adotar as medidas adequadas de proteção;
Inclusion of the risks evaluation for the seafarer's safety and health in all activities on board, by adopting the adequate protection measures;
 - iii) Combate aos riscos na origem, por forma a eliminar ou reduzir a exposição e aumentar os níveis de proteção;
Mitigating the risks, in order to remove or reduce the exposure to them and to raise the levels of protection;
 - iv) Assegurar que as exposições aos agentes químicos, físicos e biológicos e aos fatores de risco psicossociais não constituem risco para a segurança e saúde do marítimo;
Ensuring that the exposure to chemical, physical and biological agents, and to psychosocial factors are not a risk to the seafarer's safety and health;
 - v) Substituição do que é perigoso pelo que é isento de perigo ou menos perigoso;
Replacing the dangerous for what is not dangerous or is less dangerous;
 - vi) Priorização das medidas de proteção coletiva em relação às medidas de proteção individual;
Giving priority to the collective protective measures in relation to individual protection measures;
 - vii) Elaboração e divulgação de instruções compreensíveis e adequadas à atividade desenvolvida pelo marítimo;
Elaboration and disclosure of clear instructions adequate to the activity developed by the seafarer;
- e) Sempre que confiadas tarefas a um marítimo, devem ser considerados os seus conhecimentos e as suas aptidões em matéria de segurança e de saúde no trabalho, cabendo ao armador fornecer as informações e a formação necessárias ao desenvolvimento da atividade em condições de segurança e de saúde;
Whenever tasks are entrusted to the seafarer, it shall be taken into account his knowledge and skills on matters of occupational safety and health, and it is the shipowner's responsibility to provide information and training necessary to the performance of the activity in conditions of safety and health;
- f) Sempre que seja necessário aceder a zonas de risco elevado, o armador deve permitir o acesso apenas ao marítimo com aptidão, formação e equipamentos de proteção adequados, pelo tempo mínimo necessário;
Whenever necessary to access to areas of high risk, the shipowner shall allow access only to the seafarer with adequate skills and training, with adequate protective equipment and for the minimum time necessary;
- g) O marítimo deve receber uma formação adequada no domínio da segurança e saúde no trabalho, tendo em atenção o posto de trabalho e o exercício de atividades de risco elevado;
The seafarer shall receive an adequate training on occupational safety and health, taking into account the work place and the performance of high risk activities;
- h) O armador deve assegurar a vigilância da saúde do trabalhador em função dos riscos a que estiver potencialmente exposto no local de trabalho;
The shipowner shall ensure the monitoring of the seafarers' occupational health taking into account the risks that they are potentially exposed to in the working place;
- i) O marítimo deve dispor de informação atualizada sobre:
The seafarer shall have all the updated information on the following:
- i) Os riscos para a segurança e saúde, bem como as medidas de proteção e de prevenção e a forma como se aplicam, na atividade a bordo;
Risks to the safety and health, as well as protective and prevention measures as they are applicable to the on onboard activities;
 - ii) As medidas e as instruções a adotar em caso de perigo grave e iminente;
Measures and instructions to adopt in case of serious and imminent danger;
 - iii) As medidas de primeiros socorros, de combate a incêndios e de evacuação dos marítimos em caso de sinistro, bem como os marítimos encarregues de as pôr em prática.
First aid, fire fighting and evacuation measures of seafarers in case of accident, as well as on the seafarers responsible for their implementation and execution.
- j) A informação a que se refere o número anterior deve ser sempre disponibilizada ao marítimo nos seguintes casos:
The information previously mentioned shall be available all the time to the seafarer in the following cases:
- i) Aquando do seu primeiro embarque a bordo do navio;
Whenever the first employment on board the ship;
 - ii) Introdução de novos equipamentos de trabalho a bordo ou alteração dos existentes;
Introduction of new working equipment on board or changes on the existing;
 - iii) Adoção de uma nova tecnologia;
Adoption of a new technology.
- k) O armador deve prestar especial atenção à segurança e saúde dos marítimos sob a idade de 18 anos;
The shipowner shall pay special attention to the safety and health of seafarers under the age of 18;
- l) O armador deve comunicar ao organismo competente para a promoção da segurança e da saúde no trabalho e à DGRM os acidentes de trabalho a bordo mortais, bem como aqueles que evidenciem uma situação particularmente grave, nas vinte e quatro horas a seguir à ocorrência. Esta comunicação deve conter a identificação do marítimo acidentado e a descrição dos factos, devendo ser acompanhado de informação e respectivos registos sobre os tempos de trabalho prestado pelo marítimo nos 30 dias que antecederam o acidente;
The shipowner shall communicate to the national competent body for the promotion of occupational safety and health and to DGRM fatal occupational accidents, as well as those specially serious, within twenty-four hours following their occurrence. This communication shall comprise the identity of the injured seafarer and the description of the facts, and shall be supplemented by information and relevant records concerning the hours of work done by the seafarer in 30 days previous to the accident;

- m) Os representantes dos marítimos para a segurança e a saúde no trabalho são eleitos pelos marítimos por voto direto e secreto, segundo o princípio da representação proporcional pelo método de *Hondt*;
The seafarers' representatives for the occupational safety and health are elected by the seafarers by direct and secret ballot, in accordance with the proportional representation principle of the Hondt method;
- n) Cada lista deve indicar um número de candidatos efetivos igual ao dos lugares elegíveis e igual número de candidatos suplentes;
Each list shall indicate a number of permanent candidates equal to the eligible vacancies and equal to the number of substitute candidates;
- o) Em companhia responsável pela exploração de navios abrangidos pela Convenção do Trabalho Marítimo, 2006, o número de representantes dos marítimos é determinado do seguinte modo:
In companies which are responsible for the operation of ships under the Maritime Labour Convention, 2006, the number of seafarers' representatives is determined as follows:
- i) Em cada navio com cinco ou mais marítimos e menos de 50, um;
One representative for each ship with five seafarers or more but less than 50;
 - ii) Em cada navio com 50 a 200 marítimos, três;
Three representatives in each ship with 50 to 200 seafarers;
 - iii) Em cada navio com mais de 200 marítimos, cinco.
Five representatives in each ship with more than 200 seafarers.
- p) O mandato dos representantes dos marítimos é no máximo de três anos;
The mandate of the seafarers' representatives is of three years maximum;
- q) A substituição dos representantes só é admitida no caso de renúncia ou impedimento definitivo, cabendo a mesma aos candidatos efetivos e suplentes pela ordem indicada na lista referida em o);
The replacement of the representatives is only possible in case of renunciation or definitive impediment, and the vacant places taken by the permanent and substitute candidates following the order indicated in the list mentioned in o);
- r) Os representantes dos marítimos dispõem, para o exercício das suas funções, de um crédito de cinco horas por mês aos quais deve ser assegurada formação permanente para o exercício das respectivas funções;
To perform their duties the seafarers' representatives have the right to a five hours credit per month, with adequate training for the purpose;
- s) O armador deve pôr à disposição dos representantes dos marítimos instalações adequadas, bem como os meios materiais e técnicos necessários ao desempenho das suas funções;
The shipowner shall make available proper facilities to the seafarers' representatives, as well as the means and resources necessary for carrying out their duties;
- t) As linhas de orientação desenvolvidas pela Organização Internacional do Trabalho e Organização Mundial de Saúde, bem como as normas e especificações técnicas nacionais, constituem referências indispensáveis a ser tidas em conta nos procedimentos e medidas adotados em cumprimento da legislação sobre segurança e saúde no trabalho, bem como na produção de bens e equipamentos de trabalho.
The guidelines developed by the International Labour Organization and the World Health Organization, as well as standards and technical national specifications, are essential references to be taken into account in the procedures and measures adopted when complying with the legislation on occupational safety and health, as well as in the manufacturing of working tools and equipment.

Norma legal:**Legal standard:**

- Lei n.º 7/2009, de 12 de fevereiro;
Law n.º 7/2009, of 12 February;
- Lei n.º 102/2009, de 10 de setembro;
Law n.º 102/2009, of 10 September;
- Aplicam-se aos navios que arvoram a bandeira portuguesa os requisitos mínimos constantes da regra 4.3 e norma 4.3 da Convenção do Trabalho Marítimo, 2006 em todas os casos em que a legislação nacional legislação nacional ainda é omissa.
The minimum requirements of Regulation 4.3 and Standard 4.3 of the Maritime Labour Convention, 2006, are applied to ships flying the Portuguese flag in all cases where the national legislation is omitted or needs updating.

12. Assistência médica a bordo (Regra 4.1)**Medical care on board ship (Regulation 4.1)**

- a) O armador deve assegurar o tratamento, pagando os respetivos encargos, do marítimo que, estando em viagem, sofra doença natural ou acidente que não seja de trabalho e necessite de tratamento em terra fora do território nacional, incluindo os cuidados dentários essenciais;
Shipowners shall ensure seafarers' illness and injuries treatment, and shall support the respective costs, when the seafarer is onboard suffering from a natural illness or from an accident which is not professional and needs treatment, away from his national territory, which includes basic dental care;
- b) Para efeitos da alínea anterior, o armador deve assegurar o alojamento e a alimentação ao marítimo durante o período de tratamento, a bordo, em terra ou à espera de ser repatriado;
For the purposes of the previous subparagraph, the shipowner shall ensure the seafarer accommodation and food during the period of treatment, on board, ashore or waiting to repatriation;

- c) O marítimo que tenha ocultado intencionalmente no momento da admissão doença ou lesão, ou quando estas sejam resultantes de atuação deliberada, tem direito às prestações a que se referem os números anteriores, devendo compensar o armador do respetivo custo;
The seafarer who has intentionally hidden an illness or injury at the moment of employment, or when these are the result of deliberate action, has the right to the mentioned in the previous numbers, but he should reimburse the shipowner of the costs;
- d) Em caso de doença ou acidente do marítimo a bordo que o impossibilite de prestar atividade, o armador deve pagar àquele:
In case of illness or injury of the seafarer on board making him unable to work, the shipowner shall pay him the following:
- i) A retribuição ou a diferença entre esta e o subsídio de doença ou a indemnização por incapacidade temporária para o trabalho resultante de acidente de trabalho ou doença profissional, durante o período em que o marítimo esteja a bordo ou desembarcado à espera de ser repatriado;
In case of an occupational injury or illness, the wages or the difference between these and the sickness or temporary disability benefits, due during the period that the seafarer is on board or ashore waiting for repatriation;
- ii) Após o período referido na alínea anterior e caso o marítimo não tenha direito ao subsídio ou à indemnização nela previstos, um montante equivalente ao primeiro ou, não sendo este determinável, correspondente a metade da retribuição, durante 16 semanas a contar do início da doença ou do acidente;
After the period mentioned above, and in the case the seafarer does not have the right to benefits, an amount equivalent to it or, in case that amount cannot be determined, half of the wages during a 16 week period counted from the date of the beginning of the illness or the injury;
- e) O disposto na alínea anterior não se aplica caso o acidente não constitua acidente de trabalho, ou caso a doença ou acidente resulte de ato intencional do marítimo;
The mentioned above is not applicable in the case of non-occupational injury or in case the illness or injury resulting from an intentional act of the seafarer;
- f) Caso o marítimo que efetue serviço de quartos sofra problemas de saúde decorrentes da prestação de trabalho noturno, verificados em exame médico periódico ou ocasional, o armador deve, logo que possível, transferi-lo para um posto de trabalho diurno adequado.
In case the seafarer performing watchkeeping suffers from health problems arising from the night work, confirmed in occasional or periodic medical examinations, the shipowner shall, as soon as possible, transfer the seafarer to adequate day work;
- g) Todos os navios devem possuir permanentemente uma farmácia de bordo, cuja dotação médica - medicamentos, antídotos e equipamentos que devem integrar as farmácias de bordo - deve ter em conta a classificação do navio, as características da viagem, o tipo de trabalho a efetuar durante a viagem, as características da carga e o número de marítimos presentes a bordo;
All ships shall carry a medicine chest on board with medicines, antidotes and medical equipment. This medicine chest shall take into account the type of ship, the voyage characteristics, the type of work to be done during the voyage, the cargo specifications and the number of seafarers on board;
- h) O conteúdo da dotação médica deve ser registada em fichas apropriadas, usando o modelo definido no anexo II da Portaria n.º 6/97, de 2 de janeiro, mantida em bom estado e renovada sempre que necessário;
The contents of the medicine chest shall be recorded in appropriate forms, using the model form established in annex II of Portaria n.º 6/97, of 2nd January, and kept in adequate conditions and renewed whenever necessary;
- i) Deve ser assegurado pelo comandante um controlo da dotação médica o qual deve ser realizado, pelo menos, uma vez por mês e onde se deve verificar a conformidade da dotação médica, a qualidade das condições de conservação e o respeito pelos prazos de validade. Este controlo deve ser registado;
The control of the medicine chest, its contents and conformity, as well as the conditions of storage and the expiry dates shall be ensured by the master by means of periodic inspections, at least, once per month. This control shall be duly recorded;
- j) Um navio com uma arqueação bruta igual ou superior a 500 que tenha uma tripulação de 15 ou mais marítimos e que efetue viagens de duração superior a 3 dias deve possuir um local destinado à prestação de cuidados médicos, o qual deve ser de fácil acesso e ter boas condições de higiene e salubridade;
Ships with gross tonnage of 500 or above and with a crew of 15 seafarers or more, and engaged on voyages of more than three days duration, shall have facilities for medical care, which shall be of easy access and have good hygienic and sanitary conditions;
- k) Um navio com pelo menos 100 pessoas a bordo e que efetue normalmente viagens de mais de três dias deve ter um médico a bordo encarregado da assistência médica;
Ships carrying 100 or more persons and ordinarily engaged on voyages of more than three days of duration shall carry a qualified medical doctor who is responsible for providing medical care;
- l) Os restantes navios devem possuir pelo menos um marítimo devidamente qualificado responsável pela prestação de cuidados médicos e administração dos medicamentos, ou pela prestação de primeiros socorros;
Ships which do not need to carry a medical doctor shall be required to have at least one seafarer on board duly qualified, responsible for medical care and for administering medicines as part of their regular duties, or at least competent to provide medical first aid;
- m) A qualificação do marítimo a que se refere o número anterior deve ser obtida mediante formação que seja conforme às disposições da Convenção Internacional sobre Normas de Formação, de Certificação e de Serviço de Quartos para os Marítimos, 1978 (STCW), bem como atender à duração e às circunstâncias das viagens e ao número de pessoas a bordo;
The qualifications of the seafarers referred to above shall have satisfactorily completed the relevant training meeting the requirements of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978 (STCW);
- n) Os navios que façam o transporte de matérias perigosas devem ter na sua dotação médica antídotos considerados por um médico adequados à situação;
Ships carrying dangerous goods shall include in their medical chest proper antidotes considered adequate by a medical doctor;

- o) A dotação médica existente a bordo é acompanhada por um guia que indique a utilização dos medicamentos e dos equipamentos médicos;
The medical chest on board is supplemented by a guide indicating the use of the medicines and of the medical equipment;
- p) O marítimo não beneficiário do Serviço Nacional de Saúde, quando o navio a que está afeto se encontra em porto nacional, tem acesso às instituições daquele serviço para efeitos de cuidados de saúde urgentes, cabendo ao armador assegurar os pagamentos de cuidados de saúde prestados.
A seafarer who does not benefit from the National Health Service shall have access to the institutions of that service for urgent care purposes, when the ship is in a national port, being the respective costs supported by the shipowner.

Norma legal:

Legal standard:

- Decreto-Lei n.º 274/95, de 23 de outubro;
Decree-Law n° 274/95, of 23 October;
- Portaria n.º 6/97, de 2 de janeiro, relativa à lista de dotação médica e modelos das fichas de registo;
Decree order n° 6/97, of 2 January, on the list of medical contents and register forms
- Aplicam-se aos navios que arvoram a bandeira portuguesa os requisitos mínimos constantes da regra 4.1 e norma 4.1 da Convenção do Trabalho Marítimo 2006, em todas os casos em que a legislação nacional ainda é omissa.
The minimum requirements of Regulation 4.1 and Standard 4.1 of the Maritime Labour Convention, 2006, are applied to ships flying the Portuguese flag in all cases where the national legislation is omitted or needs updating.

13. Procedimentos de queixa a bordo (Regra 5.1.5)

On-board complaint procedures (Regulation 5.1.5)

- a) O armador deve assegurar que existem e estão implementados a bordo procedimentos que permitam um tratamento justo, eficaz e célere de quaisquer queixas apresentadas por um marítimo alegando uma infração às prescrições da MLC 2006 e da legislação nacional, incluindo os direitos dos marítimos;
The shipowner shall ensure that on-board procedures for the fair, effective and expeditious handling of seafarer complaints alleging breaches of the requirements of the MLC 2006 and of the national legislation, including seafarers' rights, exist and are being implemented;
- b) O armador deve entregar ao marítimo, no momento da celebração do contrato, um documento que descreva os procedimentos de queixa a bordo do navio e indique o contacto da DGRM (mlc.complaints@dgrm.mamaot.pt), bem como, quando seja o caso, o nome dos marítimos que podem prestar aconselhamento de acordo com o disposto no ponto d)(vii);
The shipowner shall deliver to the seafarer, in the moment that the seafarers' employment agreement is signed, a document describing the ship's on-board complaints procedures and indicating the contact of DGRM (mlc.complaints@dgrm.mamaot.pt), as well as, whenever is the case, the seafarers' names for counseling in accordance with the established in item d)(vii);
- c) As queixas e as respetivas decisões devem ser registadas a bordo, sendo uma cópia das mesmas remetida ao marítimo em questão;
Complaints and the respective decisions shall be recorded on-board and a copy provided to the seafarer concerned;
- d) Os procedimentos de queixa a bordo do navio devem incluir, pelo menos, o seguinte:
At a minimum, the ship's on-board complaint procedures shall include the following:
- i) A indicação de que o marítimo pode apresentar, ao responsável de quem dependa diretamente, queixa oral ou escrita, sobre qualquer ocorrência que viole as disposições obrigatórias da legislação relativas às matérias previstas na Convenção do Trabalho Marítimo 2006 e da legislação nacional, no decurso da mesma ou no prazo contínuo de cinco dias a contar do seu termo;
The indication that the seafarer may address the complaint to the head of the department of the seafarer lodging the complaint, oral or written complaint, on any occurrence violating the mandatory provisions of legislation related to subjects foreseen in the Maritime Labour Convention, 2006, and in the national legislation, during the same or the constant deadline of five days from its termination;
 - ii) Caso o responsável direto do marítimo não tenha competência para decidir a questão objeto da queixa, o responsável direto deve transmitir imediatamente a queixa ao responsável competente;
If the superior officer has no competency to resolve the complaint to the satisfaction of the seafarer, the latter may refer it to the competent responsible;
 - iii) A decisão sobre a queixa deve ser comunicada ao marítimo no prazo contínuo de cinco dias, podendo o responsável prorrogá-la por mais três dias, se a complexidade da matéria o exigir, devendo neste caso informar o marítimo antes do termo do prazo inicial;
The decision on the complaint shall be transmitted to the seafarer within a continuous deadline of five days, and the person in charge may extend the deadline for three days, if the complexity of the matter so demands, and in this case the seafarer shall be informed before the end of the initial deadline;
 - iv) Se, no prazo resultante do ponto anterior, não houver resposta ou esta não for satisfatória, o marítimo pode, nos cinco dias posteriores, apresentar a queixa ao comandante, especificando sendo caso disso o motivo da sua insatisfação. É aplicável à decisão da queixa pelo comandante o disposto em iii);
If, within the deadline of the previous number, there's no decision or the decision is not to the seafarer's satisfaction, the seafarer may, in the five following days, present the complaint directly to the master specifying the reason for the dissatisfaction. The provision of item iii) is applicable to the master's complaint decision;
 - v) Se a queixa não for decidida a bordo, o marítimo pode submetê-la ao armador que dispõe de um prazo de 15 dias de calendário para a decidir podendo, se necessário, consultar o marítimo em causa ou um seu representante;

If a complaint cannot be resolved on board, the seafarer shall submit it to the shipowner ashore, who shall have a fifteen calendar days to decide and he can, if necessary, consult with the seafarer concerned or with a representative;

- vi) O disposto nos números anteriores não prejudica o direito do marítimo de apresentar queixa diretamente ao comandante ou, em razão da matéria, à DGRM ou ao serviço com competência inspetiva do ministério responsável pela área laboral;
The provisions of the aforementioned numbers do not limit the right of the seafarer to file complaints directly with the master and with the DGRM or with the services within the ministry responsible for labour inspections;
- vii) O marítimo pode solicitar a outro marítimo com conhecimentos adequados que se encontre a bordo aconselhamento confidencial e imparcial sobre os procedimentos de queixa a que pode recorrer;
Seafarers may request confidential and impartial counseling on complaint procedures to another seafarer of their choice with proper knowledge of the matter;
- viii) O marítimo tem o direito de ser assistido ou representado por outro marítimo de sua escolha que se encontre a bordo do mesmo navio em qualquer ato referente ao procedimento de queixa.
Seafarers have the right to be assisted or represented by another seafarer of their choice onboard the ship about any act related with the complaint procedure.

Norma legal:

Legal standard:

- Aplicam-se aos navios que arvoram a bandeira portuguesa os requisitos mínimos constantes da regra 5.1.5 e norma 5.1.5 da Convenção do Trabalho Marítimo, 2006 em todas os casos em que a legislação ainda é omissa.
The minimum requirements of Regulation 5.1.5 and Standard 5.1.5 of the Maritime Labour Convention, 2006, are applied to ships flying the Portuguese flag in all cases where the national legislation is omitted.

14. Pagamento de retribuições (Regra 2.2)

Wages (Regulation 2.2)

- a) As prestações devidas ao marítimo, em contrapartida do seu trabalho, vencem-se por períodos certos e iguais, não superiores a um mês, salvo os subsídios de férias e de Natal;
Payments due to seafarers are made at no greater than monthly intervals, in equal periods, except for holiday allowance and Christmas bonus;
- b) A retribuição deve, salvo estipulação em contrário ou em caso de depósito bancário, ser paga no porto de armamento ou de desembarque do marítimo;
Wages shall be paid in the seafarer's port of origin or of disembark, except otherwise determined or in case of a bank transfer is used;
- c) O documento a entregar ao marítimo relativo ao pagamento da retribuição deve indicar a identificação do marítimo, o nome completo, a categoria profissional do marítimo, os montantes que lhes são devidos e os que lhe foram pagos, a retribuição base e as demais prestações, bem como o período a que respeitam, os descontos ou deduções e o montante líquido a receber, e a taxa de câmbio aplicada se os pagamentos tiverem sido efetuados em moeda ou taxa diferente das que tiverem sido acordadas;
The document to be delivered to the seafarer related to the payment of wages shall state the seafarer's identification, full name, seafarers' professional category, the amounts due and paid, including wages and additional payments, as well as the period of payment covered, discounts or deductions, the net amount due and the rates of exchange used when payment has been made in a currency or at a rate different from the one agreed upon;
- d) O armador, a pedido do marítimo, deve efetuar o pagamento da totalidade ou de parte da retribuição a pessoa que este designar;
The seafarer may require the owner to pay the wages in full or part of it to a person appointed by him;
- e) O custo do serviço a que se refere o número anterior, caso seja cobrado ao marítimo, deve ser de montante razoável;
The cost of the service referred to in the previous number, if charged to the seafarer, shall be of a reasonable amount;
- f) Nas situações referidas nas alíneas c) e d), caso o pagamento seja efetuado em moeda diferente da acordada, a conversão deve basear-se na taxa corrente do mercado ou na taxa oficial conforme for mais favorável para o marítimo.
In the situations mentioned in c) and d), when the payment is done in a different currency than the one agreed upon, the conversion shall use the current exchange rate or the official rate, whichever is more favorable to the seafarer.

Norma legal:

Legal standard:

- Artigos 258.º a 280.º da Lei n.º 7/2009, de 12 de fevereiro;
Articles 258 to 280 of Law n° 7/2009, of 12 February.
- Artigos 69.º a 78.º do Decreto-Lei n.º 74/73, de 1 de março de 1973;
Articles 69 to 78 of Decree-Law n° 74/73, of 1 March;

Nome:
Name:

Categoria:
Title:

Assinatura:
Signature:

Local:
Place:

Data:
Date:

(Selo ou carimbo, conforme apropriado, da autoridade que emite a relação)
(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

DISPOSIÇÕES EQUIVALENTES NO CONJUNTO
SUBSTANTIAL EQUIVALENCIES

(Riscar o parágrafo não aplicável)
(Strike out the statement which is not applicable)

Não é aplicável qualquer disposição equivalente no conjunto.
No equivalency has been granted.

Nome:
Name:

Categoria:
Title:

Assinatura:
Signature:

Local:
Place:

Data:
Date:

(Selo ou carimbo, conforme apropriado, da autoridade que emite a relação)
(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

ISENÇÕES
EXEMPTIONS

(Riscar o parágrafo não aplicável)
(Strike out the statement which is not applicable)

São a seguir indicadas as isenções concedidas pela autoridade competente, em conformidade com o Título 3 da Convenção:
The following exemptions granted by the competent authority as provided in Title 3 of the Convention are noted:

Todos os navios novos cuja data de assentamento da quilha, ou fase equivalente de construção, ocorra antes de 20 de agosto de 2014 estão isentos de cumprir no que se refere às disposições de alojamento e lazer as que constam da convenção MLC 2006.

All new ships which keel are laid or are in an equivalent stage of construction before 20 August 2014 are exempted from complying with the provisions for accommodation and recreational facilities as provided for in the MLC 2006 Convention;

Nome:
Name:

Categoria:
Title:

Assinatura:
Signature:

Local:
Place:

Data:
Date:

(Selo ou carimbo, conforme apropriado, da autoridade que emite a relação)
(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)